

堯嘉寧——譯 周俊宇——校訂 顏杏如——導讀

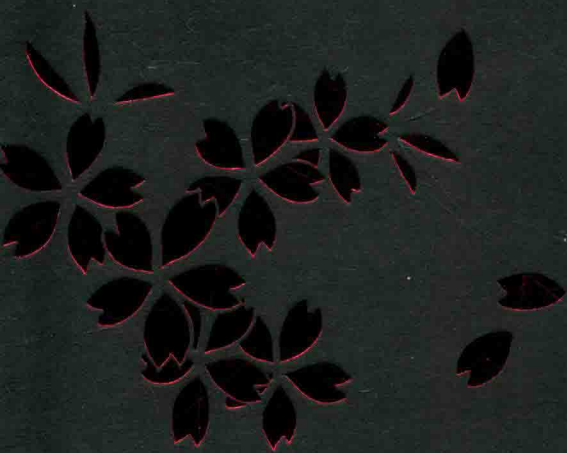
# 大貫惠美子

美的意識與軍國主義

# 被扭曲

の

# 櫻花



Ohnuki Emiko

ねじ曲げられた桜—美意識と軍国主義

它披上美麗的外衣，  
悄悄越過了理智的防線，無人警覺。

愈是具備美學價值及多重意義的歷史文化象徵符碼，愈容易遭受極權政府扭曲和操弄。青年們滿懷愛國心與改造社會的理想，卻落入了無法回頭的絕境。

比被風吹落而凋零的花還急著離開人世的我啊  
這滿腔的眷戀，又將何寄……………《忠臣藏》

堯嘉寧——譯 周俊宇——校訂 顏杏如——導讀

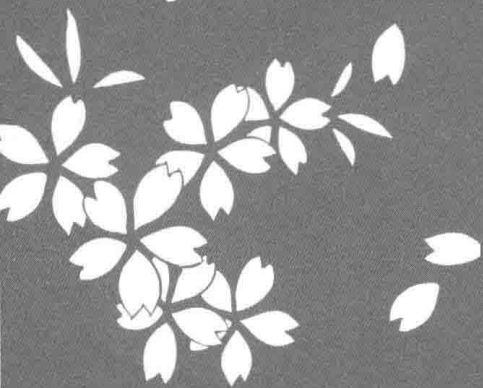
大貫惠美子

美的意識與軍國主義

被扭曲

の

櫻花



聯經文庫

## 被扭曲的櫻花：美的意識與軍國主義

2014年8月初版

定價：新臺幣580元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著者 大貫惠美子  
譯者 堯嘉寧  
發行人 林載爵

出版者 聯經出版事業股份有限公司  
地址 台北市基隆路一段180號4樓  
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓  
叢書主編電話 (02) 87876242 轉225  
台北聯經書房 台北市新生南路三段94號  
電話 (02) 23620308  
台中分公司 台中市北區崇德路一段198號  
暨門市電話：(04) 22312023  
台中電子信箱 e-mail: linking2@ms42.hinet.net  
郵政劃撥帳戶 第0100559-3號  
郵撥電話 (02) 23620308  
印刷者 文聯彩色製版印刷有限公司  
總經銷 聯合發行股份有限公司  
發行所 新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓  
電話 (02) 29178022

叢書編輯 陳逸達  
校對 呂佳真  
封面設計 許晉維

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-4435-1 (平裝)

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

NEJIMAGERARETA SAKURA

Biishiki to gunkokushugi

by Ohnuki Emiko

© 2003 by Emiko Ohnuki-Tierney

First published 2003 by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo.

This complex Chinese edition published 2014

by Linking Publishing Company, Taipei

by arrangement with the proprietor c/o Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo

**被扭曲的櫻花：美的意識與軍國主義/大賢惠**

美子著，堯嘉寧譯，初版，臺北市，聯經，2014年8月  
(民103年)，576面，17×23公分(聯經文庫)

ISBN 978-957-08-4435-1 (平裝)

1.日本史 2.軍國主義 3.櫻花

731.1

103013788

# 目次

臺灣中文版序

前言

導讀 在櫻花象徵意義的轉變中重新認識日本——以及我們自己

顏杳如

序章

## 第一部

第一章 櫻花的誕生與重生的美學

一、櫻花是米的對應物——生產力的美學價值

二、被視為女性的櫻花——生殖能力的美學價值

三、愛的祝賀、壯麗的祝賀——「花見」

75

四、對人生的謳歌——歌舞伎中的櫻花

78

五、代表死與重生的櫻花

80

小結

84

## 第二章

「觸物傷情」的美學價值——從盛開的櫻花到凋謝的櫻花

87

一、生的光輝與無常——從盛開的櫻花到凋謝的櫻花

88

小結

102

## 第三章

假想世界的美與櫻花——超越了自己與社會的規範

107

一、無我的美感

107

二、另一個宇宙的美學價值

114

小結

124

## 第四章

文化民族主義與櫻花的美學價值

127

一、古代貴族階級的文化民族主義抬頭

127

二、江戶時代的日本被視為「櫻花國土」

134

小結

138

## 第二部

### 第五章 天皇的兩個身體——主權、神政、軍國主義化

一、現代化／西洋化——世界大變局之下的日本

二、日本的內憂外患

三、《大日本帝國憲法》的制定

四、天皇／王權的原生性（primordiality）、日本人的原生性

五、被視為父親的天皇

六、身為軍隊統帥的天皇

七、創設現代軍隊

八、國立神社的創建——靖國神社

九、神聖的王／王權——宗教／象徵的側面

十、對明治憲法與政府的批判與反對

十一、朝向軍國主義發展的轉機

小結——天皇身為絕對主權者和軍事統帥

### 第六章 櫻花的軍國主義化——如何將櫻花塑造成由陣亡士兵幻化而成

一、「現代」日本人的多樣化自我表象——櫻花在明治初期的雙重意義

二、文化民族主義、政治民族主義、軍國主義——盛開與凋謝的櫻花

三、靖國神社——從盛開的櫻花到凋謝的櫻花

143

144

151

154

160

167

170

171

174

178

186

192

194

201

203

206

208

四、軍隊的徽章——被視為士兵的櫻花

五、如櫻花凋謝般的戰死

六、「武士道」的重製 (refashion)——以櫻花作為「大和魂」的象徵

七、由陣亡士兵幻化而成的櫻花

八、「日本的空間」的創造——被視為國家、軍隊、殖民地之花的櫻花

小結

## 第七章 櫻花被視為國土的象徵——民眾的軍國主義化

一、教科書

二、學校的歌曲與流行歌

三、大眾戲劇——《忠臣藏》的變化

小結——大眾文化與軍國主義

## 第三部

## 第八章 「選擇命運的自由」——特攻隊的成立

一、有關特攻作戰的刊物

二、特攻隊的成立——概述

三、特攻隊員們的生活

212

215

219

227

229

233

235

236

242

259

270

283

283

286

294

四、「志願」參加特攻隊

五、「選擇命運的自由」

六、出擊前夜

七、遺族的聲音

小結

299

302

308

309

319

## 第九章

特攻隊員的手札

325

一、陣亡士兵的手札——作為史料的考察

326

二、五位特攻隊員的手札

334

小結

397

# 第四部

## 第十章

國家民族主義與「自然化」的過程

403

一、民族主義

403

二、因為自然化而成為連續之「歷史的非連續」

415

## 第十一章

全球性知識潮流帶來的愛國心

423

一、他們的烏托邦——馬克思主義、人道主義、基督教

424

二、浪漫主義等知識潮流

428

三、為你的國家而死是快意而崇高的嗎？

446

## 第十二章 枝幹被扭曲的櫻花

449

一、誤認

451

二、歷史上的行為者——力量的局限性

466

小結

473

## 引用文獻

481

## 附錄 四名特攻隊員的讀書清單

511

## 索引

570

堯嘉寧——譯 周俊宇——校訂 顏杏如——導讀

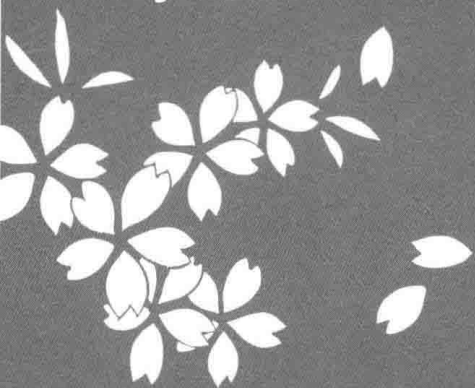
# 大貫惠美子

美的意識與軍國主義

# 被扭曲

の

# 櫻花





謹以此書獻給在戰爭中失去愛子的祖母，那份悲痛終其一生，只能埋藏在心底。同時，還要獻給我的雙親，他們也因戰爭而嘗盡難以言喻的痛苦。最後，要獻給無以計數的戰爭受害者，不論他們是否為日本人。並祈願世界和平。



## 臺灣中文版序

大貫惠美子

威斯康辛大學麥迪遜校區

人類學系 William F. Vitas 講座教授

親愛的臺灣讀者：

看到這本書的臺灣中譯本問世，我感到非常榮幸。雖然我的著作曾被譯成多種語文（大約九種），這個譯本對我而言，仍然具有非常特殊的意義，因為臺灣是我長久以來非常有興趣的地方，你們擁有複雜的歷史、多樣性的文化與來自各種背景的住民，我現在還很遺憾沒能在年輕時進行臺灣研究。

我在二〇〇七年有幸受邀到中央研究院民族學研究所發表演說，事實上此行使我個人對臺灣的興趣和感情更為強烈。中央研究院是個遼闊而壯觀的研究機構，無論是在研究人員素質、圖書收藏和建築景觀方面，或許世界上其他研究機構都難以比擬。這裡有豐富的民族學和歷史學資料可供研究使用，我確實對此地研究員主持的國際級水準研究計畫印象深刻。我非常榮幸此行是受到聲望卓著的葉春榮教授之邀請，他致力於原住民與漢人的歷史人類學研究，尤其關注宗教和親屬的課題，獲得了眾所矚目且價值非凡的成果。

臺北讓我留下深刻的印象，她的面貌多樣而迷人，「傳統」的宗教信仰、醫療實踐和思考模式，與最現代的科技發展並存；此外，這裡也保留著一些日本殖民時代的痕跡，包括實體建築與生活方式。確實是個燦爛耀眼、錯綜複雜的地方。

這趟訪臺行程的另一個焦點是花蓮之旅，邀請我的是國立東華大學族群關係與文化研究所的羅正心教授<sup>1</sup>。這所大學最讓我感動不已，漢人與各族原住民學生在這所極優秀而宏偉的校園裡融洽如一體。我回到威斯康辛大學之後，向我們當時的人文與科學院院長（他是美國原住民）展示了我在東華獲得的光碟和其他資料，因為我十分好奇，當美國的校園還在為少數族裔問題傷腦筋時，為何很少將東華當作現代大學的典範來討論？羅正心教授正是在我們威斯康辛大學麥迪遜校區取得博士學位，他是我任教生涯中最優秀的學生之一，我很清楚地記得，他在臺灣做完民族誌田野調查回到美國之後，在一年內就寫出了學位論文，而其他學生則要花上好幾年的時間才能完成。他的專注力與自律能力是相當罕見的。

在東華大學族群關係與文化研究所作完演講後，羅教授帶我到附近日本神社改建的地方廟宇參觀，還到市區遊歷了阿美族野菜市場。次日，他和他的學生帶我去拜訪阿美族人，我和羅教授一起搭乘汽車，他的學生們則騎著摩托車跟在後頭。我到祖靈屋花了很長一段時間與阿美族耆老交談，他們很高興能和我以日語溝通，對我談起他們在日本殖民統治時代的經驗。他們說，日本人的管理非常嚴格，但只要他們賣力工作，就會獲得友善的對待。他們也很感謝日本人提供了受教育的機會，但隨著交談程度越來越深入，他們也告訴我，他們確實對殖民制度感到憎惡。

離開祖靈屋，我們到普濟堂拜訪了一位阿美族巫師。中午在風味餐廳享用了美妙的鮮魚大餐，餐後到部落參觀古屋，碰到中國大陸來的民族旅遊專家考察團，趕上了欣賞穿著色彩鮮亮服飾的婦女的豐年祭舞蹈。

坦承自己的不足恐怕是最不愉快的經驗——我曾經發表關於日本特攻隊的著作，裡面卻欠缺對於「高砂義勇隊」的討論，我知道他們，但所知太少。我拜訪過高砂義勇隊出發面對不幸的命運之前可能駐紮過的地點，也讀過許多相關學術研究，包括中央研究院黃智慧女士的著作。這些年輕生命被武斷推定為「志願的」「為天皇犧牲」，但是真實情況和他們的「主觀意願」究竟為何？有待更多學者去關

注，並推向跨國性的廣泛討論。這些討論可以挑戰「愛國主義就是對祖國的愛與奉獻」，然而這種簡化的認知無法適用於高砂義勇隊的年輕人。

最後，我要提出三點想法。首先，這本書是我對戰爭和其他暴力形式抗議的呼籲，我們要小心，避免在無意中助長戰爭，致使自己與他人人都包括在內的數百萬條原本可以更精采豐富的生命過早地葬送掉。「犧牲之壯美」與「愛國主義」的召喚，太容易蠱惑人心了。

其次，我希望這本書能促使臺灣人與日本人進一步對話，了解我們的過去，並以有意義的合作走向未來。

第三點，我非常希望看到深入而有活力的臺灣研究，特別是在美國學界。由於某些不幸而非必要的政治因素，關於臺灣的教學和研究之進展遠遠落後於它應有的程度，對於研究者和教學者而言，這個領域猶如聚寶盆一般，應該加速發展。

1【譯注】：該所於二〇一〇年與「民族文化學系」系所合一，更名為「族群關係與文化學系」。